

The Harvard-Yenching Library at Harvard University: Its History, Developments, and Services

(ハーバード大学内ハーバード燕京図書館：その歴史、発展とサービス)

James K. M. Cheng (陳其松 通訳)

(A) Introduction

Good Morning. It is my great honor to meet with all of you at Kansai University today. I first visited Osaka and Kansai University almost twenty years ago when I was working at the University of California at Los Angeles (UCLA). I took a tour of the city on Monday; a lot has changed since my last visit.

I enjoyed my tour of your beautiful library and my meeting with your library director and the library staff yesterday. I am grateful for their time and hospitality; and I am delighted to have this opportunity to learn from all of you.

The title of my presentation today is: "The Harvard-Yenching Library at Harvard University: Its History, Developments, and Services". After introducing the Harvard-Yenching Library and its developments, I will try to offer a few of my opinions of what defines a good research library. I welcome your comments and criticism, and I would be very happy to take your questions at the end of my presentation.

(B) History and Developments

You may be interested to know that the Harvard-Yenching Library celebrated its 80th anniversary last year and that we began as the private library of the Harvard-Yenching Institute.

Since its founding in 1928, the Harvard-Yenching Institute has had no administrative or financial relationships with Harvard University. The Institute functions as a private foundation and uses its endowment incomes to provide support to three major programs: visiting scholars and fellows, short

-term research projects which take advantage of the extensive library resources at Harvard, especially the library resources of the Harvard-Yenching Library, and the Harvard-Yenching Library.

By 1975 the size of the Harvard-Yenching Library had become a financial burden to the Institute, and since the Institute was made up of scholars and not professionally-trained librarians, the Board of Trustees of the Harvard-Yenching Institute decided to donate the entire Harvard-Yenching Library to Harvard. Since then, it becomes an administrative unit of the Harvard College Library.

Currently, the Harvard-Yenching Library is the third largest library unit among all of the libraries at Harvard; and the Library continues to maintain a very close working relationship with the Harvard-Yenching Institute. Allow me to give some details about the beginnings of the Harvard-Yenching Library.

In 1879, a group of Boston businessmen engaged in trade with China thought it would be useful to train the younger generation to have a working knowledge of the Chinese language; and they invited Ko K'un-hua, a Chinese scholar from the city of Ningpo, to teach Chinese at Harvard. The small collection of books that was bought for Mr. Ko's courses, the first acquisitions in any East Asian language by the Harvard College Library, marked the beginning of a Chinese collection at Harvard.

In 1914, two Japanese professors, Hattori Unokichi, a leading Sinologist, and Anesake Masaharu, a well-known Buddhist scholar, both from Tokyo Imperial University, came to lecture at Harvard. Both donated several important groups of

Japanese publications on Sinology and Buddhism to the Harvard College Library, thus launching Harvard's Japanese collection.

These two collections became the nucleus of Harvard's East Asian collection but they were not properly organized for use until 1927 when Alfred Kaiming Chiu, then a Ph.D. student at Harvard and a trained librarian, was asked by the Librarian of the Harvard College Library to help put these materials in order.

The Harvard-Yenching Institute was established a year later, in 1928, as an independent corporation in the Commonwealth of Massachusetts by the estate of the late Charles Martin Hall (1863-1914). Mr. Hall, who was the inventor of a process for refining aluminum and who founded the Aluminum Company of America, willed one-third of his estate to establish an organization in the United States for the promotion of higher education in Asia, particularly the study of the histories and cultures of that region, and Asian studies at Harvard.

As part of that initiative, the Institute took over responsibility for the Chinese-Japanese Collection from the Harvard College Library in 1929, and the collection, then numbering 4,526 Chinese volumes and 1,668 Japanese volumes, was transferred from Widener Library to the Institute.

In 1931, the name of the collection was changed to Chinese-Japanese Library of the Harvard-Yenching Institute at Harvard University, and Alfred Kaiming Chiu was appointed its first librarian. The present name of Harvard-Yenching Library was adopted in 1965 to better reflect the expanding scope of the Library, which by then also included Korean materials and Western language publications on East Asia.

From its beginning, the Harvard-Yenching Library was fortunate enough to enlist the assistance of the Yenching University Library in Peking in its acquisitions work. From 1928 to 1941, the Yenching University Library purchased many scholarly books, retaining one copy for itself and sending the other copy to Harvard.

Direct purchases were also made from the two major publishing houses in Shanghai — the

Commercial Press and the Chung Hua Book Company — and from Isseido Book Store in Tokyo.

The Library's collections grew rapidly during the 1930s and 1940s; and by the early 1950s, the Harvard-Yenching Library had become the largest East Asian research collection among all academic libraries in the West. It is still the largest East Asian research collection among the academic libraries outside of Asia today.

Although the Library first collected only Chinese and Japanese materials, with major emphasis on the humanities, subsequent expansion in Harvard's East Asian curriculum led to a similar expansion in the Library's acquisitions programs. Tibetan, Mongolian, and Manchu publications were added, as were Western-language monographs, reference books, and journals.

A Korean Collection was inaugurated in 1951, and a Vietnamese Collection was added in 1973.

Social science publications were given increased attention after World War II, and collecting in this area has greatly accelerated since 1965, when Mr. Eugene Wu was appointed the second librarian of the Harvard-Yenching Library.

Thus, a collection that was once predominately focused on the humanities has gradually evolved into a research library that encompasses East Asian materials in all of the scholarly disciplines from antiquity to the present, not only in the humanities, but also in the social sciences.

(C) Strengths of the Harvard-Yenching collections:

Today, the Harvard-Yenching Library's collections stand at 1,202,462 volumes of books, more than 16,000 periodicals, 649 newspapers, and 112,641 reels/pieces of microforms.

The Library subscribes to 8,452 current periodicals, journals, and statistical yearbooks and has also either acquired or subscribed to most of the available electronic databases covering China, Japan, and Korea. Remote access through the Internet to all of the Chinese full-text electronic databases developed in Taiwan is also available to

scholars at Harvard through a special agreement with the Institute of History and Philology of the Academia Sinica of Taiwan.

Unique collections such as the Hedda Morrison Collection on the daily lives of people in Peking in the 1930s and 1940s and the photographs of Chinese Muslims in the Pickens Collection, have been digitized and are available online through the VIA Catalog of the Harvard University Library.

The Library has also completed a joint project with McGill University in Canada to digitize the writings of women writers from the Ming and Qing dynasties (URL: <http://digital.library.mcgill.ca/mingqing/>) based upon the collections in the Harvard-Yenching Library.

Directories of the Chinese, Japanese, and Korean electronic and digital resources available elsewhere via the Internet are listed on the Harvard-Yenching Library's website (URL: <http://hcl.harvard.edu/harvard-yenching/>).

For each of the countries it covers, the Library's collections provide comprehensive coverage of history, language and literature, philosophy and religion, fine arts, and sources for the study of the modern and contemporary periods in the social sciences. Each collection, however, has its own unique features and strengths, which I will describe briefly below.

The Chinese Collection is strong in local gazetteers, congshu or collectanea, writings of individual scholars of the Ming and Qing dynasties, rare books (printed before 1795), primary and secondary sources for the study of the Kuomintang and the Chinese Communist Party, and the history of modern and contemporary China. The Library has the world's most comprehensive collections of Chinese statistical yearbooks and the new Chinese local gazetteers that have been published in China since 1982.

The Japanese Collection is rich in history, literature and Japan's modern and postwar political, social, and economic developments. It also contains the 6,500-volume Petzold Buddhist Collection along with the Petzold scroll collection on Buddhist art, books published in the Edo period (1600-1867)

and some 200 manuscripts dating from the 14th century. Japanese works in Sinology are also comprehensively represented. The 15,000-reel microfilm collection of printed books of the Meiji period (1867-1912) is the only complete set available in the United States.

The Korean Collection includes a unique group of Korean genealogies and imperial examination rosters from the 17th century. It is also strong in the collected works by major Korean writers in the traditional format. Sources for the study of postwar developments in South and North Korea are also well represented.

The Vietnamese Collection includes a number of 19th century publications written in classical Chinese on Vietnamese history, law, political institutions, and Buddhism. Current monographs, journals, and newspapers are also available.

The Western-language Collection includes all of the major monographs and journals on East Asia plus translations of East Asian literary works, past and present. There are also complete files on microfilm of such influential newspapers such as *The Japan Times* and *The North China Daily News*.

Other unique features in the Library's collections include a group of the Naxi pictographic manuscripts on the minority people in China's Yunnan Province; Chinese rubbings; the archives of the trustees of Lingnan University (a missionary university in Guangzhou originally known as the Canton Christian College), covering the years from 1884 to 1952; missionary works in Chinese, including translations of the Bible in different dialects; collections of personal papers, including those of Hu Han-min, an early Kuomintang elder statesman, Tsiang Ting-fu, an influential scholar/diplomat in modern China, George A. Fitch, who was for many years associated with the YMCA and other missionary activities in China, and Joseph Buttinger, author and Vietnam specialist.

A Tiananmen Archive contains handbills, petitions, eyewitness reports, photographs, videotapes, and pamphlets distributed by the demonstrators in 1989. The Harvard-Yenching Library also holds a substantial collection of primary materials covering

the Cultural Revolution.

(D) What defines a good research library ?

The advance of new technologies has brought many changes to libraries in recent years, including the tools librarians use to carry out their duties and responsibilities. However, the basic functions of a research library—to collect and to acquire, to organize, to preserve, and to service—remain the same.

What defines a good research library? We can think of many elements such as good collections, good facilities, up-to-date technologies, a competent staff, and good services. But to me, a good research library is defined by its unique collections and personalized services.

Collections: We used to say in the United States that the library is the heart and soul of a university. And I believe that collections constitute the heart and soul of a research library.

A world-class university must have a first-rate faculty, who will naturally attract first-rate students. Scientists in the natural and applied sciences must have first-rate facilities and laboratories to carry out their research. In the same vein, scholars in the humanities and the social sciences must have first-rate library collections to carry out their research and teaching. To these scholars, a good research library is their laboratory.

These days, a library cannot collect and acquire all of the publications that it wants to collect.

Collection development programs usually reflect the teaching and research programs of the institution and are guided by the latter. Since we cannot acquire all of the materials that we want to acquire, we need to set priorities in our acquisitions programs.

The current demands of library users often force us to forgo building strong and unique collections. But if we are collecting the same publications that other libraries are collecting, our collections will never become unique.



講演中の James Cheng 先生

Thus, library administrators and librarians responsible for collection development must have the knowledge and foresight to understand the trends of research and scholarly communications so that they can balance their decisions of where to collect in depth and where to collect only the essentials.

Unwavering administrative commitment and strong subject knowledge and competency among the subject bibliographers are keys to the success of this strategy. Over time, this strategy will enable a university library to build strong and unique collections.

Services: It is true that a library is a storehouse of knowledge. But a library is not a museum.

We must realize that the library is a service provider, and the library staffs are there to serve its constituents.

If we have collected the world's best materials but these materials are not well organized and made known and accessible to library users, what good is the library?

We must collect, but we also need to organize, preserve and make what we have in the library readily known and accessible.

We can be proud that through decades of hard work and dedication, we have built very noticeable and unique collections in the library. But if these unique collections are inaccessible to library users, there is no need to invest so much staff time and effort and institutional commitment to develop these unique collections in the first place.

It is very important that we librarians change our traditionally conservative mind-set to protect the library's treasures behind closed doors.

On the contrary, we librarians have the professional duty and obligation to make these rare materials known and accessible to scholars and researchers. If we do not have this service-oriented mentality and attitude, we are not doing our job as librarians.

I am pleased to report that we at the Harvard-Yenching Library have undertaken a number of digitization projects in recent years with the goal of

making our special collections broadly known and available to scholars worldwide and at no charge.

We have digitized more than 5,000 photographs in the Hedda Morrison Collection and close to 1,000 photographs in the Pickens Collection in an effort to make them available online.

We are finishing a three-year cooperative digitization project with the National Library of Korea to digitize 469 titles in nearly 1,000 manuscript editions of Korean rare books in the Harvard-Yenching Library to make them available online to scholars from around the world.

We have completed a three-year cooperative digitization project with Princeton University, the Library of Congress, and the Academic Sinica of Taiwan that includes 273 Chinese rare books in the Harvard-Yenching Library.

Last month, we concluded an agreement with the National Library of China for a six-year (2010-2015) cooperative project to digitize all of the Chinese rare books in the Harvard-Yenching Library (4,100 titles in 52,000 volumes). After digitization, all of the Chinese rare books at Harvard will be available online to scholars worldwide and totally free of charge.

The goal and motivation of these efforts is the desire to share Harvard's renowned library resources with scholars in the world. Why? Because we at Harvard strongly believe that these cultural heritages are not the cultural property of Harvard alone; they should belong to the community of scholars worldwide.

Library staff development programs: A library can only be as good as the people who work in it.

The quality, professionalism, dedication, and drive of the library staff will directly influence what kind of place the library is.

Scholars and researchers in the academy are challenged constantly so that they can produce cutting edge scholarship. By the same token, I strongly believe that library staff should be challenged at all times so that they can produce quality library work and services.

Whether one is a library administrator, a mid

-level department head, a subject bibliographer responsible for collection development, a cataloger, a reference and public service librarian, a circulation assistant, or a door checker, one needs to learn all the time and to be up-to-date with the latest developments in the library world so that one can be positioned to face the demands of the job, which is also constantly evolving.

These days, no one can even work in a library if he does not have some command of a computer.

The tools for librarians are always changing. How to navigate among a maze of the information networks and databases and lead patrons to the right resources will require the reference and public services staff to be trained in the latest technologies.

How to acquire the right materials for the library collections and be able to answer in-depth inquiries from scholars and researchers will require the subject bibliographers and the reference staff to keep up in their fields of specializations.

How to run the library efficiently, to lead by example, and to provide leadership and vision of what the library can accomplish will require department heads and library administrators to keep up with their knowledge and skills of their chosen profession.

If a library has a team of dedicated professionals, you can be confident that the library is in good hands.

I am strongly convinced that staff development programs at all levels are the best investments that a library can, and should, make.

Library technologies: First of all, we should recognize that library technologies are tools, the means to an end and not the end itself.

Every library has competing priorities and demands. Some libraries pay a lot of attention to the application of the latest library technologies. Some libraries pay more attention to collection development programs while others are more serious in their investments in their staff.

I do not think that there is a formula for us to use in this area. A library is mainly driven by local

circumstances and local needs, but a proper balance among competing demands is a wise decision.

Some of you may ask if the library will soon become paperless, a so-called "library without walls."

With the advancement of library technologies in the past two decades and the appearance of digital resources and capabilities, the concept of a library without walls is already here.

But personally I do not believe that libraries will become entirely paperless in the near future.

And I do not think there is a need for libraries to become so.

Print collections and electronic or digital resources will co-exist in a library for quite some time to come.

Google made big headlines a few years ago by digitizing the library collections of the world's leading research libraries, including Harvard.

I understand that Google has come to Japan and will work with Keio University Library in the Google Books Project. And the National Diet Library is digitizing most of the Japanese titles published in the Meiji period.

But I personally am not sanguine enough to believe that future libraries will completely be electronic or digital.

Publications and conference programs: In my mind, a library that has a good collection and provides excellent services qualifies to be a good research library. But I also believe that a good research library should have an active publications program and a conference program. Let me explain. A good research library should be a dynamic place with an inviting environment for the promotion of scholarship. An active publications program gives the library staff an avenue to publish their research results, especially those that are based upon their library collections. A good research library should also sponsor an active conference program where library staff and scholars can meet to exchange ideas and learn from each other. These programs create a dynamic and nourishing environment in the library.

I might take a few minutes to introduce to you the publications programs of the Harvard-Yenching Library: (1) The Harvard-Yenching Library Bibliographical Series, which includes bibliographies, indexes, and scholarly work that is bibliographical in nature prepared by library staff or researchers. (2) The Harvard-Yenching Library Studies Series, which includes scholarly publications by library staff or scholars, especially those which are based upon the use of the Library's collections; and (3) The Harvard-Yenching Library Reprint Series, which includes reprints of the Library's unique collections such as rare books, out-of-print titles, and other hard-to-find titles.

When we celebrated our 75th Anniversary in 2003, the Harvard-Yenching Library sponsored a conference entitled: "Books in Numbers" and an exhibition catalogue highlighting our special collections was published by the Chinese University Press of Hong Kong. The conference papers were published by the Chinese University Press of Hong Kong in 2007. Last year, the Harvard-Yenching Library celebrated its 80th Anniversary by sponsoring the "Alfred Kaiming Chiu Memorial Symposium" on the use of the various rare book collections in the Library. Similar seminars and conferences are being planned in the future, supported by the income generated by the Dr. Kaiming Chiu Memorial Fund in the Harvard-Yenching Library.

Harvard is a private university with a long history and marvelous library collections. Like many of the library units on campus, the library collections of the Harvard-Yenching Library are open not only to Harvard faculty, students, and staff but to scholars and researchers from other institutions in the world. Many scholars from Kansai University have visited Harvard before; some are doing research at Harvard as we speak. The Harvard-Yenching Library has established many exchange programs with the major libraries in China, Japan, and Korea. I hope that Kansai University Library will become our new partner in this regard. We welcome you to come to visit us at Cambridge, and to use the library resources at the Harvard-Yenching Library and other library units at Harvard.

Thank you. Now I would be happy to take your questions.

【日本語訳】

(A) 紹介

おはようございます。今日は関西大学にお招き頂き、大変光栄に思っております。私が最初に大阪および関西大学を訪れたのは、カリフォルニア大学ロサンゼルス校（UCLA）に勤めていた20年ほど前のことでした。月曜に街に出てみたのですが、20年前から比べると街並みはかなり変わりましたね。

昨日は関西大学の素晴らしい図書館にも案内してもらい、図書館長や図書館スタッフの皆様ともお会い出来て楽しかったです。時間を割いて歓迎してくれたことに感謝するとともに、皆さんのご意見を聞ける機会を設けて頂き、嬉しく思っております。

本日のプレゼンテーションのタイトルは“ハーバード大学内ハーバード燕京図書館：その歴史、発展とサービス”です。ハーバード燕京図書館とこれまでの歩みについて紹介した後、よい研究図書館とはどんなものなのか、少し私の意見を述べさせて頂きたいと思っております。皆さんのご意見、ご批判もぜひお聞かせ下さい。プレゼンテーションの最後には皆様からのご質問にお答えしたいと思っております。

(B) 歴史と発展

ご存知かもしれませんが、昨年、ハーバード燕京図書館は創立80周年を迎えました。私どもの図書館はハーバード燕京研究所の私設図書館としてスタートしました。

1928年の設立当初から、ハーバード燕京研究所は、ハーバード大学とは組織的にも経済的にも無関係です。ハーバード燕京は私立財団であり、ここで提供している主要3プログラムは寄付金でまかなわれています。それが客員学者と客員研究員の招聘、ハーバードの膨大な図書資源、特にハーバード燕京図書館を活用した短期研究プロジェクト、そしてハーバード燕京図書館です。

1975年にはハーバード燕京図書館の規模が研究所にとって財政的な負担となっていました。研究所は専門的教育を受けた司書ではなく学者で構成され

ていたため、ハーバード燕京研究所の評議委員会は、この図書館をハーバードに寄付することを決めたのです。それ以来、私どもの図書館はハーバード大学図書館の一組織となっています。

現在、ハーバードに存在する図書館の中でも3番目の規模を誇り、ハーバード燕京研究所とも密接な関係を保っています。ではハーバード燕京図書館の誕生の経緯について少し説明させて下さい。

1879年、中国と貿易を行っていたボストンのビジネスマン・グループがあったのですが、彼らが中国語の実用的知識を若い世代に身に付けさせたらどうかと考えました。そこで寧波市から中国人学者コウ・クンファ氏を招き、ハーバードで中国語の教育を行うようになったのです。コウ先生の授業で使う本が少しではありますが、揃えられました。それがハーバード大学図書館(HCL)における初の東アジア語文献であり、ハーバードにおける中国語コレクションの始まりとなったのです。

1914年、中国研究の第一人者、服部宇之吉氏および著名な仏教学者、姉崎正治氏という二人の日本人教授が東京帝国大学から招かれ、ハーバードで講義を行いました。お二人とも中国研究と仏教に関する重要な日本語文献をハーバード大学図書館(HCL)に寄付して下さい、そこからハーバードにおける日本語コレクションが始まったのです。

こうした二つのコレクションが、ハーバードにおける東アジア・コレクションの中心ではありましたが、まだ整理されておらず、利用可能な状態ではありませんでした。1927年、当時ハーバードの博士課程の学生であり、司書の資格を持っていたアルフレッド裘開明が、ハーバード大学図書館(HCL)の館長に依頼され、こうした本の整理を手伝うことになったのです。

その1年後の1928年、故チャールズ・マーティン・ホール(1863年～1914年)の遺産によって、ハーバード燕京研究所がマサチューセッツ州に独立法人として設立されました。ホール氏はアルミニウムの精錬プロセスの発明者であり、アルミニウム・カンパニー・オブ・アメリカの創設者でもあります。そのホール氏が、アジアの高等教育、特にアジアの歴史と文化の研究を促進するための組織をアメリカ国内に設立するよう、遺産の3分の1を遺贈したのです。

この構想の一環として、1929年、ハーバード燕京研究所がハーバード大学図書館から“中国語・日本語コレクション”の管理を引き継ぎました。当時

のコレクションは、中国語図書が4,526冊、日本語図書が1,668冊で、それらがワイドナー図書館からハーバード燕京研究所に移されました。

1931年、このコレクションの名前が“ハーバード大学内ハーバード燕京研究所中国語・日本語図書館”へと変更され、アルフレッド裘開明が初代館長として任命されました。現在のハーバード燕京図書館という名前は、蔵書の範囲の拡大に伴い、1965年に採用されたものです。その頃までには韓国語図書や東アジアに関する西洋語の出版物も所蔵していました。

設立当初から、ハーバード燕京図書館では幸運なことに、北京の燕京大学図書館の協力で図書を増やしていました。1928年から1941年までの間に北京の燕京大学図書館では多くの学術図書を購入したのですが、一部は燕京大学図書で保管、一部をハーバードに送ってくれていたのです。

また、上海の大手出版社、商務印書館と中華書局の2社、東京の一誠堂書店からは直接購入を行っていました。

1930年代、40年代に蔵書が急速に増えたおかげで、1950年代初めには西洋における大学図書館の中でも最大の東アジア研究コレクションを誇る図書館となりました。今日でも、アジア地域以外の大学図書館の中では最大の東アジア研究コレクションなのです。

当初ハーバード燕京図書館では中国語と日本語の図書のみを収集し、人文科学に重点を置いていましたが、その後ハーバードで東アジアのカリキュラムが増えたことにより、ハーバード燕京図書館の取得計画も幅が広がりました。チベット、モンゴル、満州語の出版物も加わり、西洋語の図書、参考図書、雑誌も収蔵しました。

韓国語コレクションは1951年に開始され、ベトナム語コレクションも1973年に加わりました。

第二次世界大戦後には、社会科学に関する出版物への関心が一層高まり、ユージーン・ウー氏がハーバード燕京図書館の二代目館長として任命された1965年以降、この分野の図書の収集が大幅に加速しました。

以前は人文科学に重点を置いていたコレクションが徐々に人文科学だけでなく、社会科学にも広がり、古代から現在まであらゆる学術分野における東アジア文献を所蔵する研究図書館へと発展していったのです。

(C) ハーバード燕京図書館のコレクションの長所

現在、ハーバード燕京図書館の蔵書は、書籍が1,202,462冊、定期刊行物が16,000タイトル以上、新聞が649タイトル、マイクロ資料が112,641リール/枚となっています。

また8,452タイトルの新着定期刊行物、雑誌、統計年鑑を定期購読しているだけでなく、中国・日本・韓国に関する電子データベースのほぼすべてを取得、あるいは定期購読しています。さらに台湾中央研究院の歴史言語研究所との特別契約により、ハーバードの学者たちは台湾で作成された中国語の全文電子データベースのすべてにインターネットでリモート・アクセスできるようになっています。

1930年代～1940年代の北京に住む人々の日々の生活に関する文献を集めたヘッダ・モリソン・コレクションや、ピッケンズ・コレクションの回族の写真といった珍しいコレクションはデジタル化され、ハーバード大学図書館（HUL）のVIAのカタログ経由でオンライン・アクセスが可能です。

また、カナダのマギル大学との共同プロジェクトとして、ハーバード燕京図書館の蔵書をもとに、明王朝から清王朝時代の女流作家の書物をデジタル化しました。（URL: <http://digital.library.mcgill.ca/mingqing/>）

その他インターネット経由で入手可能な中国語、日本語、韓国語の電子リソースおよびデジタル・リソースも、ハーバード燕京図書館のウェブサイト（URL: <http://hcl.harvard.edu/harvard-yenching/>）にリストが掲載されています。

また国ごとに、歴史、言語と文学、哲学と宗教、美術、社会科学の近代・現代研究のためのリソースまで幅広くコレクションを充実させています。それらのコレクションにはそれぞれ特徴と長所がありますので、これから簡単に説明したいと思います。

中国語コレクションは、中国の地名辞典、叢書、選集、明王朝、清王朝時代の学者の著書、希少本（1795年以前出版のもの）、中国国民党・中国共産党および近代・現代中国の歴史研究に使われる一次文献、二次文献が充実しています。中国語の統計年鑑、1982年以降に中国で出版された新しい中国地名辞典も幅広く揃えており、その規模は世界一です。

日本語コレクションは歴史、文学、日本の近代および戦後の政治、社会、経済発展に関する著書が充実しています。6,500冊にも及ぶペゾルド仏教コレ

クションや、ペゾルドの仏教美術巻物コレクション、江戸時代（1600年～1867年）に出版された書物、14世紀以降の手書き文献も200以上揃っています。中国研究に関する日本語文献も幅広く集められています。明治時代（1867年～1912年）に発行された書物のマイクロフィルム・コレクションも一式15,000リールを揃えており、アメリカでは唯一のものであります。

韓国語コレクションには、珍しい韓国の系図や17世紀の皇室の試験名簿があります。また伝統的な形式で書かれた著名な韓国人作家による全集も充実しています。韓国、北朝鮮の戦後の発展に関する研究に役立つ文献もかなり集められています。

ベトナム語コレクションには、漢文でベトナムの歴史や法律、政治制度、仏教について書かれた19世紀の出版物が多く揃っています。新着図書、雑誌、新聞もあります。

西洋語コレクションにおいては、東アジアに関する重要な図書や雑誌はすべて揃っており、また東アジアの過去、現在の文学作品の訳書も充実しています。ジャパン・タイムズや字林西報といった有力紙のマイクロフィルムもすべて揃っています。

その他にもハーバード燕京図書館には、中国雲南省の少数民族に関するナシ語の象形文字文献、中国語の拓本、1884年～1952年までの嶺南大学（広州にあるキリスト教系の大学で、広東クリスチャン大学として知られている）理事のアーカイブ、中国の様々な方言に翻訳された聖書を含む中国語キリスト教布教関連書物、初期中国国民党の代表的な政治家である胡漢民や近代中国で大きな影響力を誇った学者・外交官の蔣廷黻、中国でYMCAやその他布教活動に長年関わっていたジョージ・A・フィッチ、作家でありベトナム専門家でもあるジョセフ・ブッティンガーといった人たちの私文書コレクションもあります。

天安門アーカイブには、ビラや嘆願書、目撃者の公判記録、写真、ビデオテープ、1989年にデモ参加者によって配られたパンフレットが揃っており、文化大革命に関する主要文献も豊富です。

(D) よい研究図書館の定義とは何か

新たな技術の進歩により、近年の図書館は大きく変わりました。司書の仕事を遂行するためのツールも変わりました。ですが研究図書館の基本機能、つ

まり収集と受入、整理、保存、サービスは以前と同じです。

ではよい研究図書館とはどのようなものでしょうか。充実したコレクション、よい施設、最新の技術、優秀なスタッフ、よいサービスといった多くの要素が考えられます。ですがよい研究図書館とは、その図書館にしかないコレクションと個人に合わせたサービスによって決まるものだと私は思います。

コレクション：アメリカではよく、図書館は大学の身体と心だと言われていました。私も研究図書館の身体と心を構成するのは蔵書だと思っています。

世界に名の知れた大学には、一流の学生を惹きつけられる一流の教授陣が必要です。自然科学、応用科学の科学者には、研究を行うために一流の施設と研究室が必要です。同様に、人文科学と社会科学の学者には、研究を行い指導に当たる上で、図書館に一流の蔵書が揃っていることが必要なのです。彼ら学者たちにとって、よい研究図書館とはまさに自分たちの研究室なのです。

最近では、図書館側のほうで集めたいと思った出版物をすべて収集、入手することは不可能です。

蔵書構築の計画はたいいてい、その機関の指導・研究計画を反映し、その研究計画で方向性が決まります。入手したい書物をすべて入手することは出来ませんので、入手計画においては優先度を設定する必要があります。

図書館利用者の需要を考えると、充実した独自の蔵書を構築するのは控えることになってしまいます。しかし他の図書館が収集しているものと同じ出版物を収集しては、自分たちの蔵書が自分たち独自のものになることはありえません。

つまり、蔵書構築を担当する図書館管理者と司書には、研究や学術コミュニケーションの動向を理解するための知識と洞察力が必要になります。どの分野の蔵書を充実させるのか、どの分野は必要なものだけを揃えるのかという決定のバランスを取るためです。

サブジェクト・ビブリオグラファーがしっかりした責任感と確固たる知識を持つことが、成功する鍵です。こうした戦略を取ることで、大学図書館の蔵書は次第に充実し、独自のものとなっていくでしょう。

サービス：図書館が知識の宝庫であるというのは本

当です。ですが図書館は博物館ではありません。

図書館はサービスを提供する場所であり、図書館のスタッフは利用者にサービスを提供するために存在するのだということを自覚する必要があります。

世界最高の蔵書を揃えたとしても、こうした蔵書がきちんと整理されておらず、図書館のユーザーが有効利用できないようでは、図書館が何の役に立つというのでしょうか。

収集は大事ですが、蔵書を整理し、しっかりと保存し、わかりやすく利用しやすい環境を整えなければなりません。

何十年もの努力の積み重ねにより、ハーバード燕京図書館では他にはない素晴らしい蔵書を揃えてきました。ですがこうした蔵書を図書館ユーザーに利用してもらえないのでは、蔵書構築にスタッフが多量の時間と努力を注ぎ、組織として懸命になる意味がありません。

私たち司書が、閉ざされた扉の奥に隠された図書館の宝を守るというような昔ながらの保守的な考え方を変えることがとても重要です。

それどころか、私たち司書には、こうした希少本の存在を学者や研究者に知らせ、見てもらえるようにする責任と義務があるのです。こうしたサービス重視の考え方や姿勢がない人は、司書としての仕事をまっとうしていないということです。

ここ数年私たちは、ハーバード燕京図書館のスペシャル・コレクションを世界中の学者の皆さんに知ってもらい、無料でアクセスできるようにすることを目標に、様々なデジタル化計画を行ってきました。

まずヘッダ・モリソン・コレクションの5,000枚以上の写真や、ピッケンズ・コレクションの1,000枚近い写真をデジタル化し、オンラインでアクセスできるようにしました。

ハーバード燕京図書館で収蔵している韓国語希少本の1,000近い手書き文献のうち469タイトルを3年間でデジタル化する計画を韓国国立図書館と共同で進めてきましたが、それももうすぐ終了します。

プリンストン大学、米国議会図書館、台湾中央研究院と共同で3年かけて進めてきたデジタル化計画は完了しました。この計画ではハーバード燕京図書館が所蔵する中国語希少本273冊がデジタル化されました。

先月、中国国立図書館と協定を結び、ハーバード燕京図書館が所蔵する中国語希少本(4,100タイトル、52,000冊)すべてを共同でデジタル化する6年

計画（2010年～2015年）が決定しました。デジタル化後には、世界各国の学者がハーバードにあるすべての中国語希少本に無料でオンライン・アクセスできるようになります。

ハーバードが誇る図書資源を世界の学者と共有したいという思いが、このような努力をする目的と動機なのです。なぜでしょうか。こうした文化遺産はハーバードだけの文化財ではないと私たちは考えているからです。こうしたものは世界中の学者たちに属するべきものなのです。

図書館スタッフ教育プログラム：図書館の質は、そこで働く人の質で決まると言えるでしょう。

その図書館がどんな場所になるかは、図書館スタッフの質、プロ意識、献身的姿勢、やる気に直接影響されます。

学術団体に所属する学者や研究者は、最先端の研究成果を出すよう常に迫られています。同様に図書館スタッフも、質の高い仕事とサービスを提供するよう、常に求められていると私は思います。

図書館運営責任者だろうと、各部門の長だろうと、蔵書構築を担当するサブジェクト・ビブリオグラファーだろうと、カタログガーだろうと、リファレンス・ライブラリアンだろうとパブリックサービス・ライブラリアンだろうと、貸出アシスタントだろうと、受付係だろうと皆、常に学ぶことが大切で、図書館業界の最新情報を知っておく必要があります。絶えず進化する需要に対応できるようにするためです。

最近では、コンピュータをある程度操ることができなければ、図書館で働くことはできません。

司書が使うツールは絶えず変化しています。入り組んだ情報ネットワークやデータベースを操作し、利用者に正しい文献を案内するためには、リファレンス・スタッフやパブリックサービス・スタッフに最新技術の教育をする必要があります。

その図書館の蔵書に合った書物を入手し、学者や研究者の突っ込んだ質問に答えるためには、サブジェクト・ビブリオグラファーやリファレンス・スタッフがそれぞれの専門分野に精通している必要があります。

図書館を効率的に運営し、模範的行動を取り、統率力やその図書館のビジョンをしっかりと示すには、各部署の部長や図書館管理者がそれぞれの分野における知識とスキルを磨いておく必要があります。

熱心な専門家が集まっている図書館は安泰だと言

えるでしょう。

どのレベルにおいてもスタッフ教育プログラムが図書館にとっては最高の投資だと思いますし、そうでなければならないと思います。

図書館技術：まず、図書館技術とはツールであることを私たちは認識しなければなりません。つまり目的達成のための手段であり、それ自体が目的ではないということです。

どの図書館にも優先度の競合や、それぞれの需要があります。最新の図書館技術を取り入れることに多くを注ぐ図書館もあれば、蔵書構築に多くを注ぐ図書館もあり、スタッフへの投資に熱心な図書館もあります。

この分野に関しては、方程式はないと思います。図書館とは、主にその図書館が存在する場所の環境や人々のニーズが原動力となっていますが、競合する需要の中で適切なバランスを取ることが賢い選択だと言えるでしょう。

図書館はまもなく、ペーパーレス化していく、いわゆる“library without walls（壁のない図書館）”になっていくのか知りたい方もいらっしゃるでしょう。

この20年での図書館技術の進歩とデジタル・リソースやデジタル機能の登場で、壁のない図書館というコンセプトが広まりました。

ですが私の意見を言わせてもらえば、近い将来、図書館が完全にペーパーレスになるとは思いません。

図書館がそのようになる必要性もないと思います。

今度しばらくは、印刷された書籍と電子リソース、デジタル・リソースが共存していくことになるでしょう。

ハーバードを含む世界トップクラスの研究図書館の蔵書をデジタル化するというグーグルの計画が何年前に発表され、大きなニュースになりました。

グーグルの方が日本にも来たそうですし、この“グーグル・ブックス・プロジェクト”では慶應義塾大学とも提携すると聞いています。国立国会図書館も明治時代に発行された日本の文献のほとんどをデジタル化しています。

ですが私としては、将来の図書館がそう簡単に完全電子化、あるいはデジタル化されるとは思えないのです。

出版プログラムとカンファレンス・プログラム：充

実したコレクション、素晴らしいサービスを提供する図書館は、よい研究図書館の資格を満たしていると言えるでしょう。ですがよい研究図書館であるためには、出版プログラムやカンファレンス・プログラムを積極的に取り入れる必要もあると思います。もう少し詳しく説明しましょう。よい研究図書館というのは、研究をサポートするための魅力的な環境が整った活力あふれる場所である必要があります。出版プログラムとは、図書館スタッフが自分たちの研究結果、特に自分が所属する図書館の蔵書をもとにした研究結果を出版する道をスタッフに提供するプログラムです。またよい研究図書館であるためには、図書館スタッフと学者が集い、意見を交換し、お互いから学ぶ場としてカンファレンス・プログラムを提供する必要もあります。このようなプログラムを採用することで、図書館が生き生きとした素晴らしい環境になるのです。

それではハーバード燕京図書館の出版プログラムについて少し紹介いたします。

- (1) ハーバード燕京図書館目録シリーズ：これには図書目録、インデックス、図書館スタッフや研究者がまとめた事実上目録と言えるような学術図書が含まれます。
- (2) ハーバード燕京図書館研究シリーズ：これには図書館スタッフ、あるいは学者による学術的出版物、特にハーバード燕京図書館の蔵書を活用し、それに基づいてまとめられたものが含まれます。
- (3) ハーバード燕京図書館復刻版シリーズ：これには希少本、絶版タイトル、その他入手困難なタイトルといったハーバード燕京図書館独自のコレクションの復刻版が含まれます。

2003年にハーバード燕京図書館が75周年を迎えた際、私たちは“Books in Numbers”というカンファレンスを開きました。その際、ハーバード燕京図書館のスペシャル・コレクションを紹介するカタログが香港中文大学出版社により発行されました。2007年には香港中文出版社からカンファレンス・ペーパーがいくつか発行されました。昨年、80周年を迎えた際には、所蔵する様々な希少本コレクションを使い、“アルフレッド裘開明記念シンポジウム”を開催しました。今後も同様のセミナーや会議を企画しています。こうしたイベントはハーバード燕京図書館のアルフレッド裘開明博士記念基金の収益によって支援されています。

ハーバードは長い歴史、素晴らしい蔵書を誇る私立大学です。キャンパスにある多くの図書館同様、ハーバード燕京図書館の蔵書はハーバードの教員、学生、スタッフだけでなく、世界各国の機関に所属する学者や研究者の方々も利用できるようになっていきます。関西大学からも多くの学者の皆様がハーバードを訪れています。今現在ハーバードで研究をしていらっしゃる方もいます。ハーバード燕京図書館は中国、日本、韓国における数多くの図書館と交換プログラムを行ってきました。関西大学図書館にもぜひ私たちのパートナーとなって頂けたらと思っております。ぜひケンブリッジにお越し頂き、ハーバード燕京図書館やその他ハーバード内の図書館をご利用頂ければと思います。

ありがとうございました。それではここでご質問のある方はどうぞ。

(ジェームズ K. M. チェン

ハーバード燕京図書館長)

(チン キシヨウ 関西大学大学院 文学研究科)